

ЗВІТ

про проходження перекладацької практики з основної іноземної мови
(німецької)

студентами 4 курсу першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.043 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – німецька

галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

факультету іноземних мов

кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства

2023/2024 навчального року

Перекладацька практика з основної іноземної мови (німецької) студентів 4 курсу ОР «Бакалавр» спеціальності «Філологія (Німецько-український переклад)» проходила з 01.09.2023 р. по 13.10.2023 на базі кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства факультету іноземних мов ЧНУ ім. Ю. Федьковича. Керівниками практики була викладачі кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства, доц. Олексішина Л.Г. та доц. Томнюк Л.М.

На практику було направлено 5 студентів.

Практика проводилась згідно програми, яка відповідає навчальному плану та сучасним вимогам до рівня практичної підготовки фахівців з німецько-українського перекладу.

Студенти здійснювали переклад історичних наукових вузькогалузових текстів, а саме інавгураційні промови ректорів Чернівецького університету з 1901 по 1910 роки, всього 6 промов. В рамках перекладацької практики паралельно до виконання завдань було проведено наступні заходи:

1.09.2023 р. – інструктаж з практики; оголошення завдань та вимог до перекладів; обговорення можливих проблем та труднощів під час виконання перекладів; рекомендація пошукових довідкових матеріалів, робота з паралельними текстами та лексикографічними джерелами.

8.09.2023 – 10.09.2023 – відвідування очних та онлайн-заходів міжнародного ліричного фестивалю Meridian Czernowitz, аналіз роботи усних послідовних перекладачів та перекладачів лірики під час заходів.

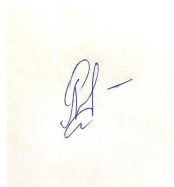
У студентів наявні щоденники проходження практики, оригінали текстів та їх переклади, аналіз проблем та труднощів перекладу та шляхи їх вирішення, глосарій з опрацьованою вузькогалузовою термінологією, звіти.

За результатами перекладацької практики студентами отримані такі оцінки – «А» (відмінно) – 4 студентів, «Е» - 1 студентка.

Найкращими визнано тексти перекладів, здійснені Чікал Юліанною, Мазур Софією та Заїкою Крістіною.

Звіт підготувала:

Керівник перекладацької практики
кафедри германського, загального і
порівняльного мовознавства

A small, square, yellowish-tinted image containing a handwritten signature in blue ink. The signature is stylized and appears to be 'L.G.' followed by a horizontal line.

доц. Олексишина Л.Г.